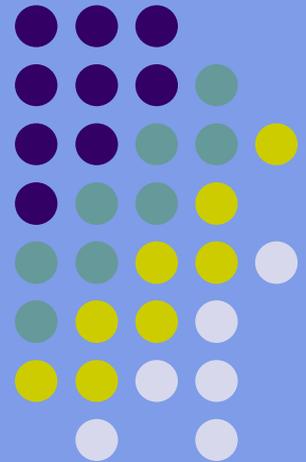


Translating Patents for Evidence and PCT Filing

Member

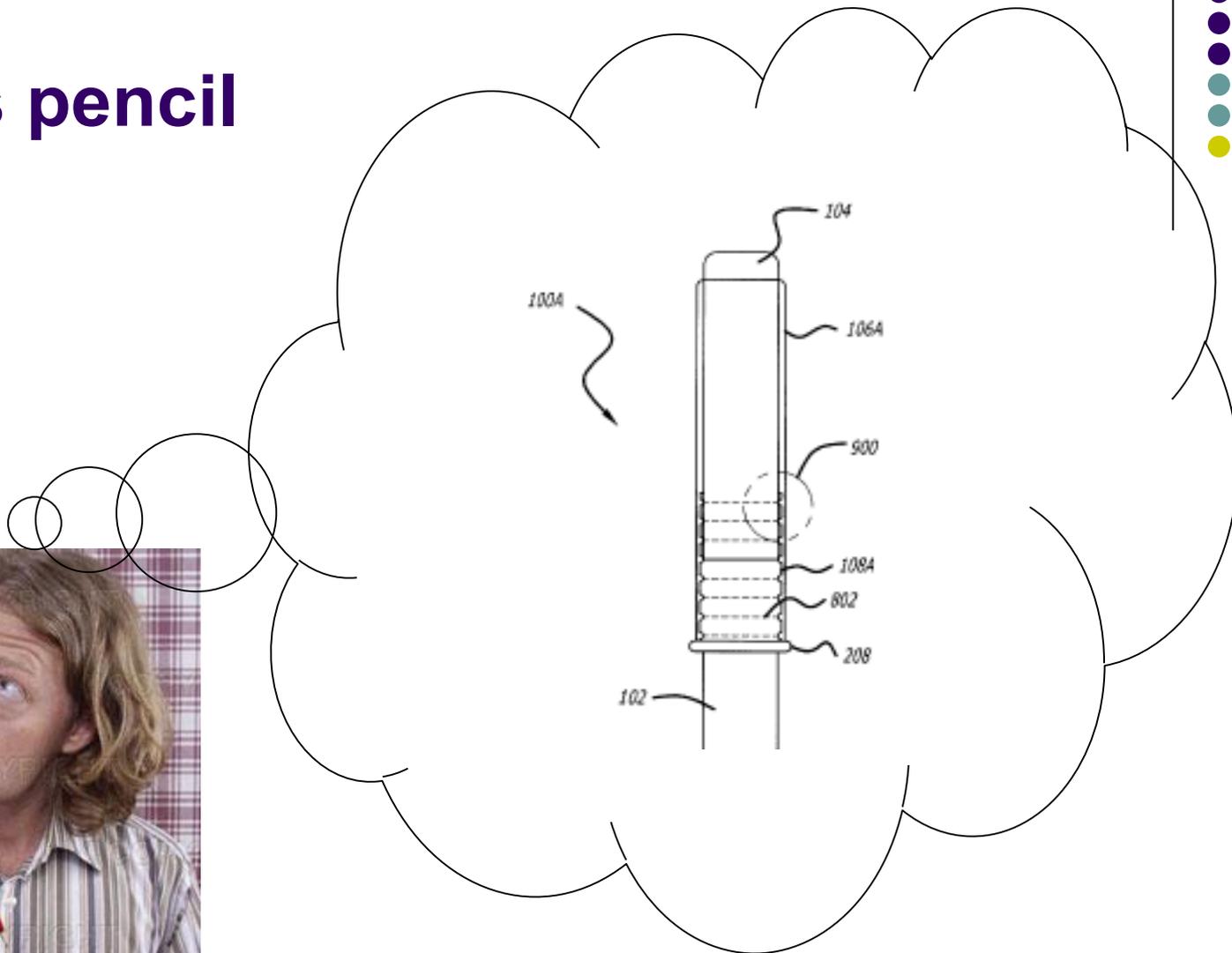
ata



Frank's pencil



Frank



Franks' pretty good attorney



Tom



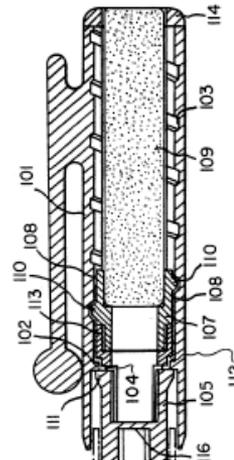
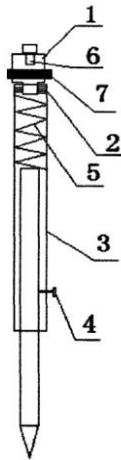
Gale

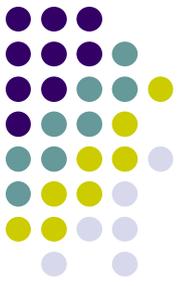


Shari



Peter

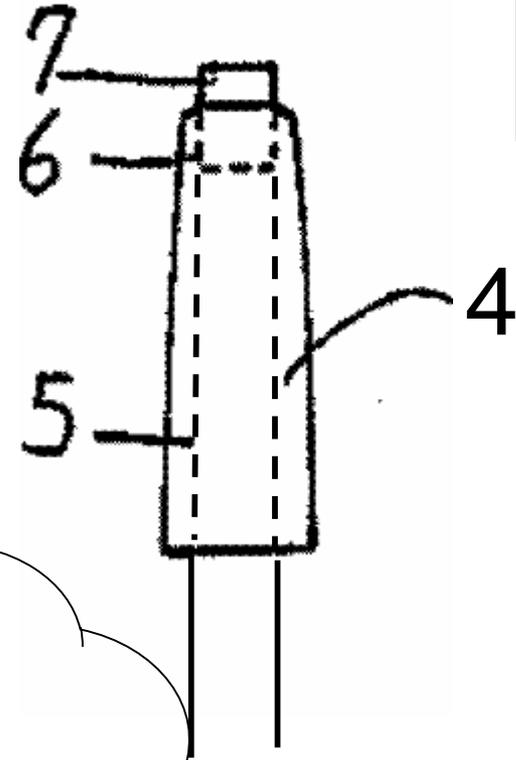
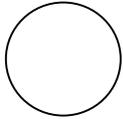




前記キャップは開口部が消しゴムの直径に合わせられた開閉可能な構造を有し、消しゴムの一端を支持し、鉛筆の端部に滑動係合される。

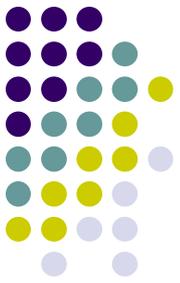


Peter



The cap has a hole in it that is the same size as the eraser, and it fits on the end of the pencil so as to protect the eraser.

The other's guy's great attorney



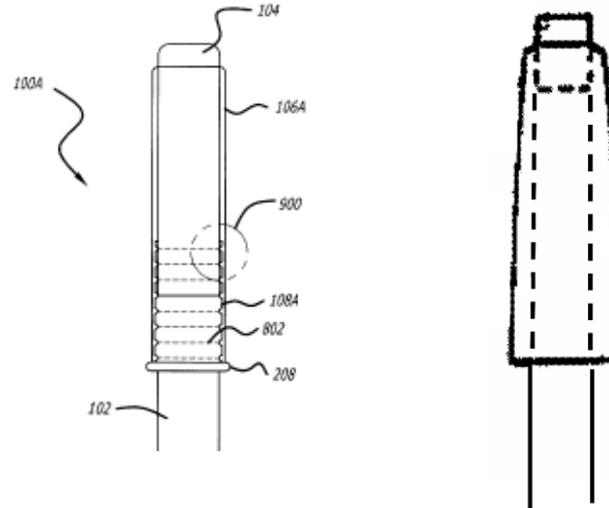
Simon



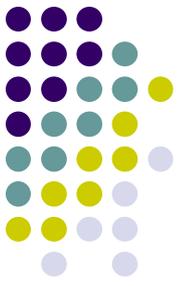
literal translation



Anna



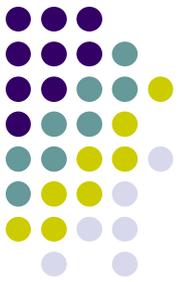
The cap has an aperture matched to the diameter of the eraser part, and is slidingly engaged on the end of the pencil so as to supportively protect the eraser part.



What a literal translation is

1. Reproducing the meaning
2. Respecting sentence breaks and carriage returns
3. Being consistent in vocabulary and phrasing
4. Maintaining one-to-one correspondence between source and target
5. Using appropriate annotation

One-to-one equivalence: it's what you do



Je m'appelle Martin et je suis traducteur.

Equivalent Phrasing

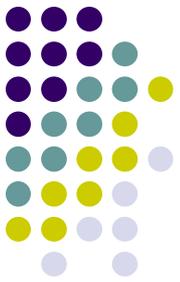


Conservation of Lexemes



I call myself Martin and I am translator.

My name is Martin and I am a translator.



Lexemes and Function Words:

- Lexemes are basic units of meaning.
- Function words are the grammatical glue that holds lexemes together.

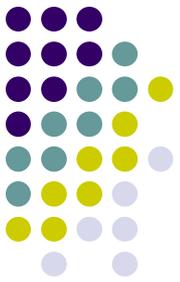
Lexemes include: nouns, verbs, adjectives, adverbs and numerals.

dog, gun, multitasking, run, implement, disassociate, fast, slowly, 150, five, ...

Function word include: articles, pronouns, prepositions, postpositions, conjunctions, auxiliary verbs, interjections, and particles.

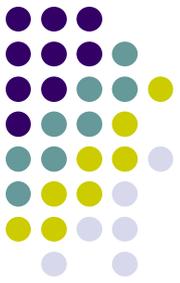
the, a, her, it, they, that, of, on, under, before, thereafter, thereby, and, but, for, so, unless, because, is, may, can, should, will, to, even, there

Spot the lexeme



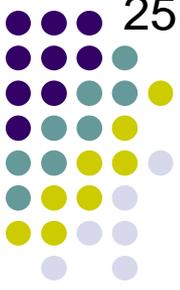
The **invention** relates generally to the **field** of **writing instruments**.

Conserving lexemes: the relaxing way to translate!



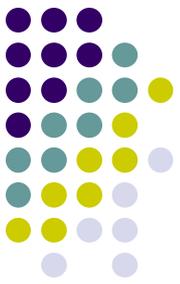
| | | | | | | | | |
|-----|-------|-------|-----|--------|------|-----|------|------|
| F | L | L | L | L | F | F | L | L |
| The | quick | brown | fox | jumped | over | the | lazy | dog. |

- ✓ Over the *lazy dog*, *jumped* the *quick brown fox*.
- ✓ The *lazy dog* was *jumped* over by the *quick brown fox*.
- ✓ The *fox*, which was *quick* and *brown*, *jumped* over the *dog*, which was *lazy*.
- ✓ The *fox* did *jump*, and did so over the *dog*, the *fox* being both *quick* and *brown*, while the *dog* was *lazy*.



Word and phrase order

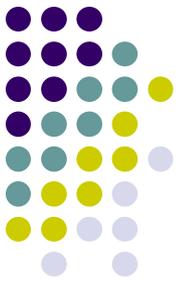
- 窒素源としては、硫酸アンモニウム、塩化アンモニウム等を使用することができる。
- For the nitrogen source, ammonium sulfate, ammonium chloride and the like can be used.
- ✓ Ammonium sulfate, ammonium chloride and the like can be used as the nitrogen source.
- × The nitrogen source can be chosen from ammonium sulfate, ammonium chloride and the like.



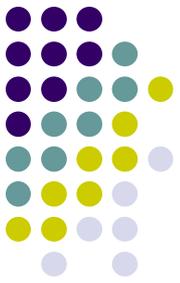
Parts of speech

- Dieses Mittel wurde auf eine belichtete und ausgewaschene Hochdruckplatte gesprüht ...
- This product was sprayed on a light-exposed and rinsed-off letterpress printing plate ...
- ✓ This product was sprayed on a letterpress printing plate, which had been exposed to light and rinsed-off ...
- × After preparing a letterpress printing plate by exposing it to light and rinsing it off, the product was sprayed on
...

When to use Equivalent Phrasing



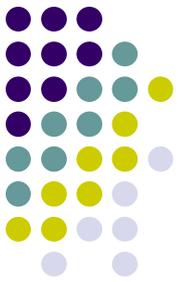
- When the equivalence is very well established (usually, but not always, when the equivalence is listed in a dictionary)
- When conserving the source lexemes would lead to undue confusion, or highly unnatural style



Established Equivalents

- l'homme du métier
man of the trade
- **those skilled in the art**

- 特許請求の範囲
Scope of the Patent Claims
- **Claims**



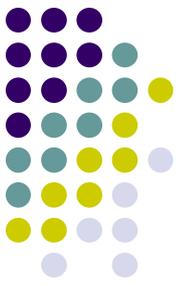
Avoiding Confusion

- ...電源の切り忘れを防止し得る。

... it is possible to prevent forgetting to turn the power off

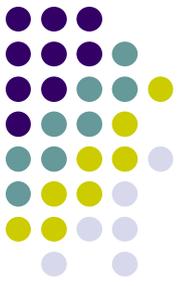
...it is possible to prevent the power from being accidentally left on.

... it is possible to prevent [people] from forgetting to turn the power off



Adding lexemes

- ローラの回転角に応じた個数の信号を発生する手段
- means for generating a number of signals corresponding to the rotational angle of the roller
- ✓ means for generating a number of signal [pulses] corresponding to the rotational angle of the roller
- × means for generating a number of signal [pulses] corresponding to [the amount by which] the roller [has been rotated]



Indicating problems

- Transmission s'effectue de la clé 20 au dispositif d'identification 20.

Transmission is made from the key 20 to the identification device 20.

- ✓ Transmission is made from the key 20 [*sic*] to the identification device 20.
- × Transmission is made from the key [30] to the identification device 20.



Translations for PCT Filing

1. Reproduce the meaning
 2. Respect sentence breaks and carriage returns
 3. Be consistent in vocabulary and phrasing
 4. Maintain one-to-one correspondence between source and target
 5. Provide translator's notes as necessary (no annotation)
- Favor smoothly flowing target text over strict conservation of lexemes
 - Be sure that the translation is actually for filing

VERIFICATION AND CERTIFICATION OF TRANSLATION



Document translated: JP-01-234567-A

This is to certify that the document or portion thereof identified above was translated into English by Martin Cross and represents an accurate and faithful rendition of the original text to the best of my knowledge and belief.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Martin Cross', with a long horizontal flourish extending to the right.

Martin Cross
President, Patent Translations Inc.

10/25/2009

Martin Cross has worked for nineteen years as a Japanese to English translator and translation editor specialized in patent documents. He is a recognized expert in the field, whose publications on the subject include co-authorship of the Patent Translator's Handbook, which is published by the American Translators Association.